

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Juin

➤ Czerwiec

➤ 2009 / N°23



*Lille*

*Commémoration de la  
Constitution Polonaise  
3 mai 2009*



*Cérémonie à La Targette  
9 mai 2009*



*Paris*



## E D I T O

### La force de l'unité et du dialogue...

La Polonia de France, aujourd'hui, forme un ensemble hétéroclite de groupes de personnes s'arrêtant bien souvent au seuil de leurs associations ou d'individus refusant de s'engager dans toute entité. Pourtant, des valeurs communes nous animent : c'est sur celles-ci que nous devons nous appuyer. Nos différences créent notre richesse et ne doivent pas nous nuire. La reconnaissance de notre polonité dépend de notre capacité à nous mobiliser ensemble.

L'Europe devrait nous inspirer un peu plus : « Unis dans la diversité », démarche interculturelle et dialogue intergénérationnel. Ce sont des comportements que nous devons adopter si nous croyons en ce que nous faisons, nous, citoyens d'Europe, français et héritiers de la culture polonaise.

La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej vous interpelle sans cesse dans ce sens : respecter la tradition pour le lien avec nos racines et avancer avec la modernité pour vivre les réalités de notre temps et créer des passerelles permanentes entre la Pologne et la France.

Nasza polskość będzie taka jaką my ją stworzymy !

➤ Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2-3 ➤ Maison de la Polonia, Activités  
➤ Dom Polonii, Działalność
- P 4 ➤ Tourisme, Economie, Europe  
➤ Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ➤ Polonia dans le monde  
➤ Polonia w świecie
- P 6 ➤ Actualités  
➤ Aktualności
- P 7-8-9-10 ➤ Rynek en fête 2009  
➤ Święto na Rynku 2009
- P 11 ➤ Echo de Pologne  
➤ Echo z Polski
- P 12-13 ➤ Vie associative  
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 14-15 ➤ Infos pratiques  
➤ Informacje praktyczne
- P 16 ➤ Divers  
➤ Różne

### ECHO DE LA POLONIA ➤ N°23, juin 2009

Directeur de la Publication :  
Françoise AGHAMALIAN KONIECZNA  
Rédaction : Edmond OSZCZAK,  
Léon SLOJEWSKI, Dorota ZWERENZ  
Conception graphique : Thierry CARDON  
ISSN 1955-1754

Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

### MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

➤ 64, rue Denis Papin, 62110 HÉNIN-BEAUMONT  
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31  
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



### Hénin-Beaumont (62)

## Assemblée Générale de la Maison de la Polonia de France

Le 3 avril dernier les adhérents et sympathisants de la Maison de la Polonia de France se sont réunis à l'Espace Lumière d'HÉNIN-BEAUMONT afin de valider le compte rendu de l'activité 2008 ainsi que son bilan financier. L'assemblée générale a été menée par Madame Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA, nouvellement élue Présidente qui vous invite à connaître les détails de cette rencontre par le biais de l'Echo de la Polonia du mois d'août.



### Villeneuve d'Ascq (59)

## Portes Ouvertes à l'Office de Tourisme

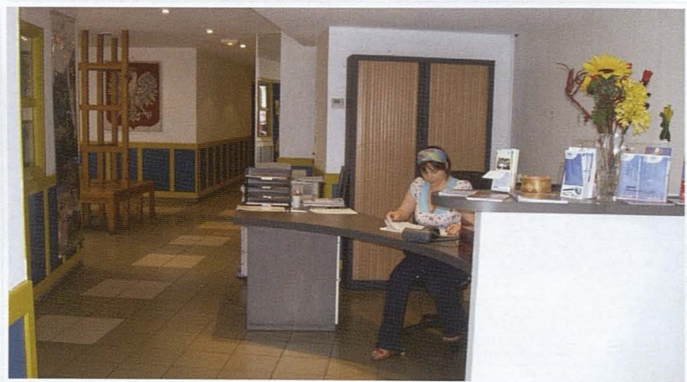
La Maison de la Polonia a été à nouveau sollicitée par l'Office de Tourisme de VILLENEUVE D'ASCQ pour organiser l'opération Portes Ouvertes Spécial Pologne. M. Daniel MENU, Directeur de l'Office de Tourisme a souhaité renouveler le succès de l'année dernière en présentant la Pologne les 4 et 5 avril derniers aux habitants de VILLENEUVE D'ASCQ. Le château de Flers a accueilli pour l'occasion l'exposition « Affiches Polonaises des Années 70 » d'Edith PRAJS, ainsi que l'espace information et librairie. Nos amis commerçants ont également proposé de nombreux produits typiquement polonais.



### Hénin-Beaumont (62)

## La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej dans ses nouveaux locaux

La Maison de la Polonia de France vous accueille désormais 64 rue Denis Papin à HÉNIN-BEAUMONT dans de nouveaux locaux fonctionnels. Venez nous rendre visite dans ce nouveau cadre destiné à promouvoir la culture polonaise, valoriser la Polonia de France à travers son tissu associatif et son patrimoine et lancer sans cesse des passerelles entre la France et la Pologne.



## FÊTE NATIONALE POLONAISE, 3 MAI 2009

### Lille

Depuis 1949, la Polonia organise la Commémoration de la 2<sup>ème</sup> Constitution au Monde...

1<sup>ère</sup> en Europe... la Constitution Polonaise de 1791...

Rappelons-nous :

- Elle a été approuvée par le Roi, les Députés, le Peuple...
- Elle a établi que la religion catholique est celle des Polonais...
- Qu'il y a séparation des 3 autorités : législatif, exécutif, judiciaire...
- Que le trône est héréditaire et choisi par la Dynastie...
- la législation introduit le principe de la Majorité...
- de la responsabilité du Gouvernement devant la Diète...
- Que la Constitution pourra être révisée tous les 25 ans, pour tenir compte de l'évolution du pays, et des besoins du peuple...

Quelques points, parmi d'autres, aussi importants...

La Diaspora polonaise est très attachée à ses racines... Nous sommes très fiers de cette Constitution... Il s'agit de notre histoire, de notre identité... Soyons dignes héritiers !... alors, continuons à perpétuer cette tradition !

Du Consulat de Pologne à LILLE, la Société de Musique ECHO de HOUDAIN rythme les pas du défilé qui entoure notre nouveau Consul Général de Pologne à LILLE, M. Bogdan BERNARCZYK-SŁONSKI et Madame, jusqu'au monument aux Morts de la Place Rihour. Après la sonnerie aux Morts et les Hymnes, a eu lieu le dépôt de gerbes, devant les porte-drapeaux et l'assistance recueillie. Enfin, tout le monde s'est rendu à l'Eglise St Etienne, pour participer à la messe solennelle, concélébrée par le Père ZYLINSKI, curé de la paroisse polonaise de HARNES, écoutant les homélies des Pères KOŁODZIEJCZYK, curé de la paroisse polonaise de DOURGES et DERIEMACKER, vicaire épiscopal, en charge de la Pastorale des Migrants, et rehaussée par la très belle prestation de la Chorale TOUS EN CHŒUR de HOUDAIN.

Après la bénédiction, et un chant patriotique, nous nous sommes dispersés, heureux du devoir accompli.

Od 1949 roku, Polonia uroczycie świętuje rocznicę polskiej konstytucji Majowej, drugiej na świecie, a pierwszej w Europie.

Przypomnijmy sobie :

- została zaprzysiężona przez Króla, posłów i lud warszawski...
- ustanowiła, iż religia katolicka jest oficjalną religią Polaków...
- Rozdziela 3 zasadnicze władze: ustawodawczą, wykonawczą i prawodawczą...
- Że tron jest dziedziczny, wybierany przez dynastję...
- Wprowadzono odpowiedzialność Rządu przed Sejmem...
- Postanowiono, że co 25 lat, Konstytucja może być dostosowywana do rozwoju kraju i potrzeb narodu...

Oto niektóre z punktów między innymi, równie ważnymi...

Diaspora polska jest bardzo przywiązana do swoich korzeni... Jesteśmy bardzo dumni z tej Konstytucji... Chodzi tutaj o naszą historię, o naszą Tożsamość... Bądźmy godnymi spadkobiercami i podtrzymujmy tę tradycję! Od Konsulatu Polskiego w LILLE, pod Pomnik na Placu Rihour, Koło Muzyczne ECHO z HOUDAIN, rytmicznie prowadzi pochód, z nowym Konsulem Generalnym na czele, Panem Bogdanem BERNARCZYKIEM-SŁONSKIM i jego żoną.

Po oddaniu hołdu Poległym w obecności pocztów sztandarowych i skupionej publiczności, po odśpiewaniu hymnów, złożono wieńce. Po czym wszyscy udali się do kościoła Św. Szczepana, na mszę św. koncelebrowaną przez Ks. ŻYLIŃSKIEGO, proboszcza polskiej parafii w HARNES, wystuchaliśmy homilii Ks. KOŁODZIEJCZYKA, proboszcza polskiej parafii w DOURGES i ks. DERIEMACKERA, wikariusza episkopalnego odpowiedzialnego za Pastorałki Migrantów, i wzbogaconą wspianiem wykonaniem chóru TOUS EN CHŒUR z HOUDAIN.

Po błogosławieństwie, i odśpiewaniu "Boże coś Polskę"... rozstaliśmy się szczęśliwi z wypełnionego obowiązku.

Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA  
Prezes MDPF-KPF

### Paris

La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej a été invitée par l'Ambassadeur de Pologne à Paris, M. Tomasz ORLOWSKI à la commémoration de la Constitution du 3 Mai à PARIS.

Elle a été représentée par :

Mme Sylviane KOWALCZYK, Directeur de la Maison de la Polonia de France, M. Richard MAJCHRZAK et M. Edouard SOBIERAJSKI, Membres du Conseil d'Administration avec leurs épouses. La Société de Musique HARMONIA de BULLY-LES-MINES avec son Président, M. Richard RYBSKI, Vice-Président de la Maison de la Polonia de France, également invitée, a organisé le transport et la restauration.



A 11h, a eu lieu la messe solennelle en l'église polonaise de l'Assomption de PARIS.

A 14h, tout le monde s'est retrouvé à l'Espace St Pierre de NEUILLY pour célébrer la commémoration de façon festive après les discours d'usage. Les prestations du CHŒUR DE CHAMBRE D'ILE DE FRANCE, du CHŒUR GAUDE MATER, du CHŒUR POLONIA de l'église polonaise à PARIS et de l'ensemble folklorique POLONEZ précédant le concert de notre HARMONIA, ont enchanté l'auditoire.

Emmené par HARMONIA, et venant en défilé des Champs Elysées, le public s'est amassé derrière les officiels, les drapeaux et les bannières pour participer à 18h à la cérémonie officielle et au dépôt de gerbes sous l'Arc de Triomphe avec : l'Harmonie de la Gendarmerie Nationale, un détachement de l'Armée Française et exceptionnellement un détachement de l'Armée Polonaise. Les hymnes nationaux ont retenti et imposé à la foule un silence recueilli. La signature du livre et la poignée de mains aux porte-drapeaux a conclu la partie officielle.

Mais les Polonais ne se séparent jamais froidement, donc HARMONIA donna un concert de chansons polonaises, reprises en chœur par la foule pour la plus grande joie de tous.

Ces manifestations étaient placées sous la haute autorité de M. l'Ambassadeur Tomasz ORLOWSKI et en présence de Mme BIAŁECKA, Consul de Pologne à PARIS, en collaboration avec la Fédération de la Polonia et la Maison de la Polonia de France – KPF.

Edouard SOBIERAJSKI  
Président de "Tradition et Avenir de Harnes"

## 9 mai – La Targette : une cérémonie pas comme les autres !

Pour la première fois, c'est une cérémonie commune qui a rassemblé Français, Tchèques, Slovaques et Polonais au cimetière tchécoslovaque puis au Mémorial des Polonais. Quel symbole en cette journée de l'Europe ! Plus d'informations dans le prochain numéro

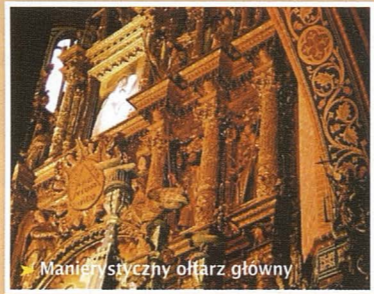
## Pelplin

W jednym z rozdziałów swej bestsellerowej "Lali", Jacek Dehnal przytacza niezwykle plastyczny opis sączącego się przez kolorowe witraże światła padającego na stalle w katedrze. Kościołem tym, będącym w stanie zachwycić autora oraz jego towarzyszkę, okazuje się być katedra w Pelplinie. Niewielkie miasto leżące w sercu ziemi Walichnowskiej, nieco na południowy wschód od trasy wiodącej z Grudziądza do Trójmiasta, położone malowniczo nad rzeką Wierzyca, poszczycić się może ponad siedemsetletnim rodowodem. Stanowi dziś siedzibę diecezji pelplińskiej (od 1992 r.), a także Wyższego Seminarium Duchownego, funkcjonującego tu od roku 1829. Obiektem jednak, który na stałe wprowadził Pelplin na karty przewodników po Polsce jest gotycki, pocysterski zespół klasztorny pobudowany na przełomie XIII i XIV wieku przez zakonników sprowadzonych tu z Meklemburgii przez księcia Mściwoja II.



► Bazylika Katedralna

(m. in. przedstawienie św. Krzysztofa niosącego na swych barkach małego Jezusa na jednym z filarów) oraz wspomnianymi wcześniej stallami, są one najstarszym świadectwem pierwotnego wystroju świątyni. W pobliskim Muzeum Diecezjalnym, do którego należy koniecznie choćby zajrzeć goszcząc w Pelplinie, podziwiać można bogatą kolekcję szat i naczyń liturgicznych, a także okazały zbiór inkunabułów, należący do księgozbioru Wyższego Seminarium Duchownego, poważnie przetrzebionego w czasie II wojny światowej. Bezspornie najcenniejszym eksponatem jest Biblia Gutenberga, jedna z 47 zachowanych na świecie, uważana przez ekspertów za unikatową ze względu na ślad osuniętej w tekście czcionki. Podczas wakacji turystów i melomanów przyciąga organizowany od ponad dziesięciu lat Międzynarodowy Festiwal Muzyki Organowej (koncerty odbywają się w każdą środę lipca i sierpnia), na który ściągają gwiazdy z całego świata. Dorocznie, w trzeci weekend września odbywa się tu także Jarmark Cysterski, promujący dziedzictwo zakonu, któremu miasto zawdzięcza tak wiele, a także przybliża atmosferę średniowiecznych zabaw ludowych.



Manierystyczny ołtarz główny

Tekst i zdjęcia: Iwona JESIONOWSKA

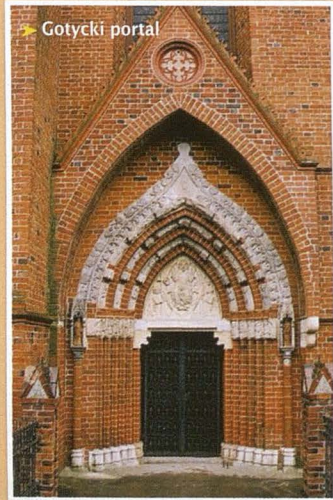


► Przyklasztorne Krużganki

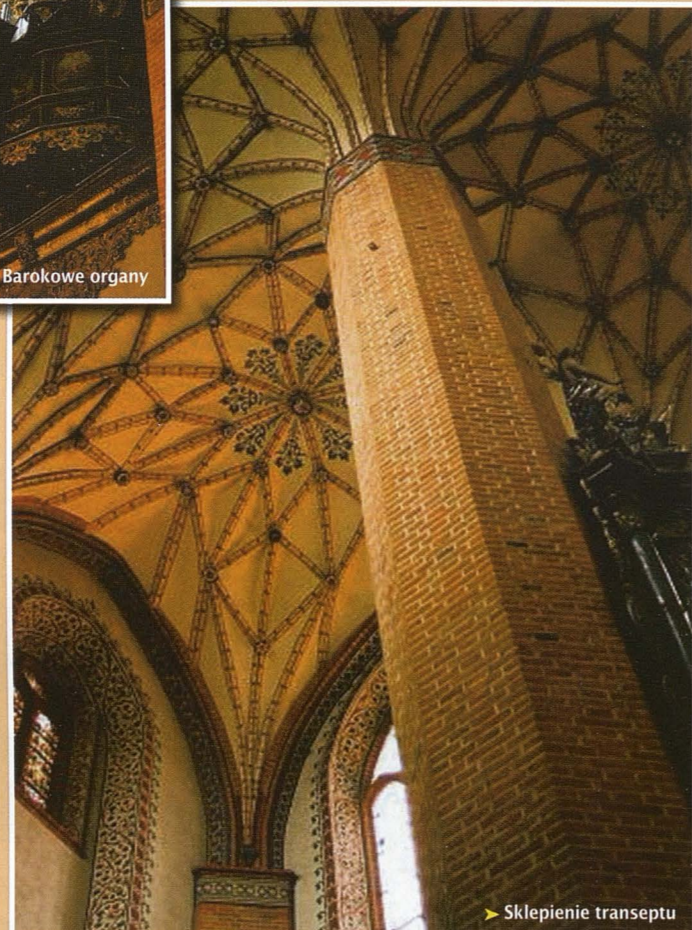


► Barokowe organy

Bazylika katedralna Wniebowzięcia Najświętszej Maryi, stanowiąca najbardziej reprezentacyjną część całego zespołu, jest największą – zaraz po kościele Mariackim w Gdańsku – ceglana budowla na terenie Polski. W swych majestatycznych gotyckich murach kościół skrywa bogate barokowe wyposażenie, przeważające w jego wystroju, a także szereg cennych, unikatowych zabytków sztuki pochodzących z różnych epok: monumentalny, największy w tej części Europy manierystyczny ołtarz główny, ozdobiony obrazem przedstawiającym koronację Marii, pędzla śląskiego malarza osiadłego w Gdańsku – Hermana Hana, późnogotyckie stalle o bogatej ornamentyce oraz ciekawej, oryginalnej ikonografii czy bogate, barokowe organy umieszczone obok połączanej ambony. Na szczególną uwagę zasługują niepowtarzalne, gotyckie sklepienia wieńczące świątynię – gwiazdziste w nawie południowej oraz późniejsze, sieciowe i kryształowe, w transepcie. Wraz z resztkami zachowanych na ścianach gotyckich polichromii



► Gotycki portal



► Sklepienie transeptu

## Dom Polski w Petersburgu

► Rozmowa z Czesławem Błasiem, przedstawicielem Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" w Federacji Rosyjskiej

► Jest Pan przedstawicielem Wspólnoty Polskiej w Federacji Rosyjskiej i dyrektorem biura Domu Polskiego w Petersburgu. Czy placówka, którą Pan zarządza jest rekompensatą za utracone pomieszczenia?

Własnych pomieszczeń dotąd praktycznie w Petersburgu nie mieliśmy. Nasza Polonia spotykała się w lokalu konsulatu generalnego RP. Potem, kiedy Polska weszła do Unii Europejskiej, w konsulacie robudowano dział wizowy i nie było już tam dla nas miejsca. Potem przejściowo spotykaliśmy się na terenie parafii i w różnych domach kultury. Byliśmy tam jednak nie u siebie. O Domu Polskim w Petersburgu myśleliśmy od dawna. Bardzo potrzebowaliśmy wyłączenie własnego pomieszczenia.

► Kiedy dowiedzieliście się o planach zakupu lokalu dla organizacji polonijnych? O kupno lokalu, z przeznaczeniem na Dom Polski w Petersburgu, staraliśmy się wszędzie tam, gdzie czyniono nam choć trochę nadziei. Akcentowaliśmy przy tym, że byłby on otwarty także na cały region zachodnio-północny Federacji Rosyjskiej. Może taka właśnie argumentacja przekonała decydentów o potrzebie otwarcia ośrodka polonijnego. Nie ukrywam też, że obchody 300-lecia Petersburga miały też spory wpływ na podjęcie tej decyzji. Kiedy zapadła decyzja o przyznaniu pieniędzy na Dom Polski w Petersburgu rozpoczęły się poszukiwania odpowiedniego lokalu, który spełniałby odpowiednie wymagania. Chcieliśmy aby znajdował się w centrum miasta i miał dobry dojazd oraz aby można było z niego korzystać od zaraz.

► Poszukiwania trwały trzy lata... Byliśmy nimi bardzo zmęczeni. Zaczynaliśmy nawet wątpić w możliwość znalezienia i kupienia odpowiedniego lokalu. Szybko rosły też ceny nieruchomości, a my dysponowaliśmy określoną sumą. Wreszcie się udało. Kupiliśmy dwa mieszkania w centrum miasta, przy Sapiornym pereuloku 10, na parterze, o łącznej powierzchni 230 m kwadratowych. Za te same pieniądze, trzy lata wcześniej, kupilibyśmy lokal o powierzchni 7-8 razy większej. Właścicielem hipoteki naszego lokalu jest Wspólnota Polska. Podstawą zakupu była decyzja, że właścicielem Domu Polskiego będzie strona polska. Dom Polski, już po zakupie, przeszedł tylko remont kosmetyczny. Położyliśmy w nim nowe tapety, odmalowaliśmy ściany i wyremontowaliśmy toalety.



► Petersburg



► Czesław Błasić

► Czy strona rosyjska też Wam jakoś pomagała?

Finansowo nie. Czuliśmy jednak sprzyjający klimat, szczególnie ze strony władz dzielnicy.

► Otwarcie domu odbyło się bardzo uroczysto, z udziałem żon naszych prezydentów...

Na pewno przyjadł pani Marii Kaczyńskiej, żony prezydenta RP podniósł rangę naszej uroczystości. Prosimy ją wcześniej o objęcie honorowym patronatem uroczystości otwarcia Domu Polskiego. Kiedy przyjazd pani Kaczyńskiej do Petersburga był pewny w otwarciu naszego lokalu zapowiedzieli swój udział: żona prezydenta Putina i pani gubernator.

► Co się dziś mieści w waszym Domu?

Zgodnie z wcześniejszymi planami, znalazły się tu biura dla organizacji polonijnych działających w Petersburgu. Jest też biblioteka, sala lekcyjna i spotkaniowa. U nas odbywają się praktycznie prawie wszystkie polonijne imprezy ogólnorosyjskie: narady prezesów, kursy nauczycielskie, spotkania liderów młodzieżowych, imprezy okolicznościowe itd. Swoje biura w Domu Polskim mają: Związek Polaków im. ks. bp Antoniego Maleckiego, Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe „Polonia” im. Adama Mickiewicza, którego jestem prezesem, redakcja „Gazety Petersburskiej”. Przy Domu Polskim działa również Stowarzyszenie Muzyczne im. Fryderyka Chopina i organizacja młodzieżowo-sportowa.

Mamy też klasę języka polskiego. W nauce języka ojczystego uczestniczą zarówno dzieci jak i dorośli. Zajęcia prowadzą nasi petersburscy nauczyciele. Zastanawiamy się dziś coraz częściej nad zmianą formy nauczania. Zastanawiamy się m.in. czy w przyszłości nie warto byłoby nauczać języka polskiego także ludzi spoza naszego środowiska, w tym i Rosjan.

► Czym jeszcze zajmuje się Dom Polski?

Organizujemy wyjazdy do Polski. W zeszłym roku byliśmy trzykrotnie w Warszawie. Pomagamy też innym organizacjom polonijnym w terenie. Przekazujemy im środki finansowe i organizujemy dla nich szkolenia i konsultacje.

► Jakie pilne problemy do rozwiązania stoją przed Wami?

Na pewno finansowanie dużych imprez centralnych. Na co dzień jakoś sobie

dajemy radę.

► Jak dużo ludzi zagląda do Domu Polskiego?

Z naszych sal i spotkań korzystają członkowie organizacji polonijnych oraz nasi goście i sympatycy. Jeśli mamy ciekawą imprezę to przychodzi na nią nawet siedemdziesiąt i więcej osób. Tylko tyle może się u nas pomieścić jednorazowo. Obecnie przygotowujemy się do otwarcia własnej strony internetowej.

► Jak Was wiedzą i odbierają Rosjanie?

Polska diaspora w Petersburgu jest odbierana dobrze. Należymy do najaktywniejszych grup narodowościowych zamieszkujących Petersburg. Na co dzień nie dostrzegamy zbyt dużej aktywności czy chęci współpracy z nami. Ale kiedy coś organizujemy, jakieś np. nasze święto, wtedy czujemy poparcie władzy. Tak było np. z otwarciem Domu Polskiego. Kierownictwo dzielnicy centralnej jest nastawione do nas bardzo przychylnie. Oni się cieszą, że to właśnie w ich dzielnicy znajduje się Dom Polski.

► Ilu Polaków mieszka dziś w Petersburgu?

Według spisu z roku 1989 jest nas tutaj około dziesięć tysięcy. Tyle ludzi się wówczas przyznało do polskiego pochodzenia. Osobiście uważam, że jest nas dużo, dużo więcej – nawet pięć razy tyle.

Duży też procent naszych rodaków to ludzie wykształceni. Także ludzie młodzi to często ludzie sukcesu pracujący w średnim biznesie.

► W ostatni weekend kwietnia odbył się w Petersburgu Światowy Dzień Młodzieży Polonijnej. Skąd ten pomysł?

Pomysł narodził się w zeszłym roku. Chcieliśmy uświetnić 20 rocznicę odrodzenia ruchu polonijnego w Federacji Rosyjskiej. Pierwszą bowiem organizacją polonijną w Rosji powstała w roku 1989 w okresie pierestrojki.

► Pan mieszka w Petersburgu blisko 30 lat...

Mieszkam w Rosji już 29 lat. Przyjechałem to na studia po ukończeniu w Polsce technikum kolejowego. Interesowała mnie komunikacja i transport. Tu się też ożeniłem i założyłem rodzinę. Chcieliśmy zamieszkać w kraju, ale były kłopoty ze znalezieniem pracy. Wróciliśmy więc do Petersburga. Tu też włączyłem się w pracę polonijną. Działam od roku 1992, a od 1994 jestem prezesem Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego „Polonia” im. Adama Mickiewicza.

rozmawiał i zdjęcia: Leszek WĄTRÓBSKI



► Wystawa rysunków dziecięcych

## Zmarł prof. dr hab. Andrzej Stelmachowski

6 kwietnia 2009 r. w wieku 84 lat odszedł współzałożyciel i długoletni prezes Stowarzyszenia „Wspólnota Polska”. Prawnik, doradca komitetu strajkowego w Stoczni Gdańskiej, współtwórca statutu „Solidarności”, uczestnik „okrągłego stołu”, pierwszy Marszałek Senatu III Rzeczypospolitej, minister edukacji narodowej, ostatnio doradca prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego ds. Polonii. Andrzej Stelmachowski urodził się 28 stycznia 1925 r. w Poznaniu. W okresie okupacji był żołnierzem Armii Krajowej. Studia prawnicze odbywał na tajnym Uniwersytecie Warszawskim w latach 1943-1944 oraz na Uniwersytecie Poznańskim w latach 1945-1947, gdzie doktoryzował się w 1950 r. Był profesorem prawa rolnego i cywilnego. Po studiach pracował w sądownictwie. Jako członek Biura Orzecznictwa Sądu Najwyższego w latach 1957-1962 równolegle pracuje jako pracownik naukowy. Następnie profesor

Uniwersytetu Wrocławskiego, Uniwersytetu Warszawskiego. W latach 1970-1991 wykładowca w Akademii Teologii Katolickiej (obecnie UKSW); członek Prymasowskiej Rady Budowy Kościołów (1975-1985); członek Komisji Episkopatu „Iustitia et Pax”, członek Komisji Episkopatu ds. Duszpasterstwa Rolników (od 1979), doradca Międzyparłamentowego Komitetu Strajkowego w Stoczni Gdańskiej (VIII 1980). W okresie stanu wojennego doradca Tymczasowej Komisji Krajowej NZZ „Solidarność”; przewodniczący Komitetu Organizacyjnego Fundacji Rolniczej (1982-1985); prezes Warszawskiego Klubu Inteligencji Katolickiej (1987-1989). Doradca Krajowej Komisji Wykonawczej NSZZ „Solidarność”; członek Komitetu Obywatelskiego przy Lechu Wałęsie, przewodniczący Komisji Wsi i Rolnictwa (od XII 1988); współprzewodniczący podzespołu ds. rolnictwa (II-IV 1989). Senator RP (VII 1989-1991), wybrany na Marszałka Senatu RP (1989-1991); Minister Edukacji Narodowej (XII 1991-



- VII 1992); Prezes Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” (1990-2008); od maja 2008 r. Prezes Honorowy „Wspólnoty Polskiej”; od lutego 2007 r. doradca Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego ds. Polonii. Doktor Honoris Causa: Paryskiej Sorbony, Uniwersytetu w Ferrarze, Uniwersytetu w Białymstoku, Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Ważniejsze prace naukowe: „Posiadanie w prawie polskim” (1958), „Kontraktacja produktów rolnych” (1960), „Wstęp do teorii prawa cywilnego” (wyd. I. 1960 r., wyd. II. 1984 r.), „Zarys teorii prawa cywilnego” (1998), „Kształtowanie się ustroju III-ej Rzeczypospolitej (1998), współautorstwo wielokrotnie wznawianego podręcznika: „Prawo rolne” - ostatnio „Prawo rolne na tle ustawodawstwa Unii Europejskiej” (1999). Około 160 publikacji książkowych, rozpraw i artykułów.

## Midi-Midi Varsovie



Que du bonheur! Du soleil, du monde (tant pis pour les absents!)... C'était la fête à la Pologne du 22 au 24 mai dans le cadre de Lille3000. Graffs, stickers, DJ, délicieux pierogi

au Mleczny Bar, braderie polonaise, marché artisanal, banquet polonais, salon du livre, théâtre, films et documentaires, expositions, rencontres littéraires.

Et je ne parlerai pas ici de „Spotkanie”, de „Tradition et Avenir” ou de la „Chorale des Mineurs Polonais” qui ont enchanté les visiteurs : vous les appréciez depuis longtemps et vous les connaissez parfaitement! Je voudrais m'attarder sur deux groupes musicaux venus de Pologne, plus estimés et connus à l'étranger que dans leur propre patrie (ils se sont d'ailleurs déjà produits dans le monde entier et ont reçu de nombreuses récompenses internationales). Ils ont bluffé les centaines de personnes venues assister à leurs concerts (gratuits!).

► **Bester Quartet** : phénomène sur le marché musical! Les quatre acolytes, musiciens virtuoses, avaient créé en 1997 «The Cracow Klezmer Band» à l'initiative de Jaroslaw Bester (accordéoniste), entouré de Jaroslaw Tyrła (violin), Oleg Dyyak (percussions, clarinette, accordéon) et Wojciech Front (contrebasse). Ayant remis au goût du jour la musique klezmer des Juifs d'Europe centrale et orientale, ils ont voulu aller plus loin et ont



donc changé le nom du groupe depuis 2007 pour collaborer avec de nombreux musiciens internationaux de jazz, de musiques ethnique, classique, contemporaine et d'avant-garde. Six albums sont déjà sortis de la firme new-yorkaise «Tzadik» de John Zorn. C'est devenu maintenant une musique pleine de surprise, d'émotion et d'improvisation qui ne peut laisser indifférent. Du grand art, vraiment!

► **Motion Trio** : fondé en 1996 par Janusz Wojtarowicz (accordéon à clavier), créateur de la majeure partie des compositions du groupe. Accompagné par Marcin Galażyn et Paweł Baranek (accordéons à boutons), il a changé l'image de l'accordéon que certains trouvaient ringard, et qui, avec ces trois virtuoses, est redevenu un instrument de notre siècle. On ne peut qu'être fasciné par la musique qu'ils inventent et jouent à la perfection! À Lille, ils étaient venus avec 25 jeunes accordéonistes de l'école de Koszalin pour une création inédite : un événement musical XXL!

Si vous voulez découvrir ces groupes, allez sur les sites de musique gratuite en ligne et vous m'en direz des nouvelles!

Léon SLOJEWSKI

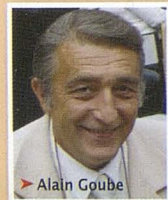
Merci à «Citroën Lille Métropole» pour son soutien et son partenariat lors des différentes manifestations d'Europe XXL et en particulier pour le rallye touristique.



Le lancement officiel de «Midi-Midi Varsovie» a été marqué par les allocutions de Mme Martine Aubry, Maire de Lille qui a mis à l'honneur la population d'origine polonaise et a annoncé le prochain jumelage de Lille avec Wrocław, M. Daniel Percheron, Président du Conseil Régional Nord-Pas de Calais a, quant à lui, parlé avec le cœur en tant qu'ancien habitant de la Cité 12 de Lens vivant au milieu des Polonais et S.E. M. Tomasz Orłowski, Ambassadeur de Pologne en France, a conclu en remerciant ses hôtes pour ce lien si fort avec la Pologne et a décerné à Mme Aubry, la médaille d'Officier de l'Ordre du Mérite Polonais.

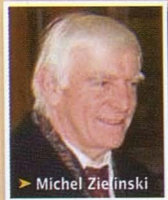
«L'Europe festive» dans le quartier du faubourg de Béthune a reçu la Pologne avec un estamémoire sur le thème du jardin polonais, des ateliers cuisine et danse, un marché artisanal, un banquet polonais, une exposition des affiches polonaises de M. Henri Juskowiak, des performances d'artistes polonais, la première balade à vélo du circuit de la Polonia sur Lille intra-muros, le premier rallye automobile du circuit de la Polonia sur Lille-Métropole.

## Deux grands acteurs de la Polonia nous ont quittés



**Alain GOUBE** est décédé le jeudi 2 avril 2009, dans sa 62<sup>ème</sup> année, retraité de l'éducation nationale, Président de l'association folklorique polonaise KARLIK de LIÉVIN, ami très actif et dévoué de la Polonia.

**Michel ZIELINSKI** est décédé le jeudi 14 mai 2009 à l'âge de 63 ans, médaillé Grand Or du Travail et Vice-Président de l'Association Culturelle Franco-Polonaise de DOUAI.



Hénin-Beaumont  
Espace Lumière

# Rynek 2009 en fête

« Je découvre la Pologne »



La Maison de la Polonia de France remercie chaleureusement tous les bénévoles et participants de « Rynek en Fête 2009 » pour leur engagement, professionnalisme, bonne volonté, sourire.

Un grand merci est également adressé à tous ceux qui ont honoré « Rynek en Fête 2009 » par leur présence, leur sourire, leur parole : M. Bogdan BERNACZYK-SLONSKI, Consul Général de Pologne à LILLE, M. Jean Bernard DESHAYES, Premier Adjoint au Maire d'HÉNIN-BEAUMONT, M. Bartłomiej KAMINSKI, Chef du Département de Promotion de la Région de Silésie.

Nous vous invitons d'ores et déjà à la 8ème édition de NOTRE fête qui aura lieu les 23, 24 et 25 avril 2010.

## Święto na Rynku 2009

Les couleurs de la Pologne, la musique, la culture, l'information, les gourmandises salées et sucrées, l'artisanat ont été présents les 24, 25 et 26 avril 2009 à l'Espace Lumière d'HÉNIN-BEAUMONT. RYNEK EN FÊTE, Journée Mondiale de la Polonia, est organisé pour la 7ème année consécutive par la Maison de la Polonia de France en partenariat avec la Ville d'HÉNIN-BEAUMONT, la Région Nord-Pas de Calais et le Département avec le soutien des autorités polonaises. La voïvodie de Silésie, partenaire du Nord-Pas de Calais était l'invitée d'honneur. Cette année, c'est à l'Espace Lumière que nos habitués ont pu retrouver leur "Petite Pologne".

Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA, Présidente de la Maison de la Polonia de France, entourée des jeunes de WISŁA DOURGES en costumes traditionnels, a inauguré la fête en présence de M. Bogdan BERNACZYK-SLONSKI, nouveau Consul Général de Pologne à Lille, de nombreux élus de la ville d'HÉNIN-BEAUMONT et de la délégation de Silésie. L'inauguration a débuté avec la présentation de la plaque de la rue du 3 mai 1791, a continué dans la salle du Cinéma par les discours d'usage et la remise des «Trophées de la Polonia», initiée l'année dernière.

Pour cette deuxième cérémonie, la Maison de la Polonia de France a mis à l'honneur :

- Mme Valérie WROBLEWSKI, catégorie *Ambassadrice de la Polonia*
- M. et Mme SZCZEPANEK, catégorie *Animateurs de la vie associative*
- Mlle Céline OSZCZAK, catégorie *Jeune espoir de la Polonia*
- M. Christian ORPEL, catégorie *Bénévole de la vie associative*
- Mme Helena BACKIEL, catégorie *"Prix Spécial"*

La soirée s'est clôturée par un cocktail au restaurant "Baba Jaga".

Polska flaga, polska muzyka, polskie ciasto i wędlina, polskie kolory, i wiele innych polskich elementów było obecnych 24, 25 i 26 kwietnia 2009 w Espace Lumière w HÉNIN-BEAUMONT. Święto na Rynku, Światowy Dzień Polonii jest organizowany poraz 7 przez Dom polonii Francuskiej we współpracy z Miastem HÉNIN-BEAUMONT i w tym roku z Regionem Śląskim, partnerskim regionem Nord-Pas de Calais. W tym roku, zwolennicy naszego święta odnaleźli „małą Polskę” w kinie miejskim Espace Lumière.

Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA, Prezes Maison de la Polonia de France - Kongresu Polonii Francuskiej przewodniczyła inauguracji naszego święta w obecności Pana Bogdana SŁONSKIEGO, nowego Konsula Generalnego Polski w Lille, Pana Jean Bernard DESHAYES, Zastępcy Burmistrza Miasta HÉNIN-BEAUMONT i wielu innych reprezentantów miasta, a także Pana Bartłomiej KAMINSKIEGO, reprezentującego Urząd Marszałkowski w Katowicach. Inauguracja rozpoczęła się odsłonięciem tablicy ulicy 3 Maja 1791, następnie wszyscy udali się poprowadzeni góralską muzyką do sali kina, gdzie nastąpiło rozdanie nagród Polonii. W tym roku Dom Polonii Francuskiej zdecydował uhonorować następujące osoby :

- Panią Valérie WROBLEWSKI, w kategorii *ambasador Polonii Polonii*
- Państwo SZCZEPANEK, w kategorii *animatorów życia polonijnego*
- Panią Céline OSZCZAK, w kategorii *młodej nadziei Polonii*
- Pana Christian ORPEL, *wolontariusz polonijny*
- Panią Helena BACKIEL, *Specjalna nagroda*

Po rozdaniu nagród, wszyscy udali się do restauracji "Baba Jaga" na koktajl.



## Le village artisanal

Le village artisanal s'est installé sur le parking de l'Espace Lumière et dans tout son hall. De nombreux exposants offraient une large gamme de produits polonais: objets en bois, bijoux en ambre, poupées, décorations et voilage pour la maison, livres, pâtisserie, charcuterie. La nouveauté de cette année : deux stands de dédicaces de livre, celui de Monsieur E. KOZIK et celui de l'Association des Amis Européens de Géry FREEMAN et bien sûr nos invités d'honneur venant de Silésie, grâce au partenariat que la Maison de la Polonia a noué avec le « *Urząd Marszałkowski* » de Katowice, nous avons accueilli un stand avec des produits typiques des Beskides... que ça sentait bon la saucisse fumée et l'oscypek... et la musique des 3 montagnards retentit encore dans les oreilles.

Les représentants du Maréchal de Silésie ont également assuré tout au long de ce week-end la promotion de leur région.



## Polskie Miasteczko

Kiermasz odbył się w tym roku w halu Kina Miejskiego i na pobliskim parkingu. Liczni wystawcy zaproponowali szeroką gamę polskich produktów: produkty z drewna, biżuterię z bursztynu, lalki, dekoracje, książki, i produkty spożywcze. Nowością były dwa stoiska z dedykacją książek, jedno Pana E. KOZIKA, a drugie Stowarzyszenia Przyjaciół Europejskich Gery FREEMAN, nie zapominając o naszych gościach przybyłych ze Śląska dzięki współpracy z Urzędem Marszałkowskim w Katowicach, mieliśmy przyjemność skosztować produktów z Beskid... przepysznej kiełbasy i oscypka... do dziś brzmi nam muzyka góralska... Przedstawiciele Urzędu Miasta zapewnili przez całe trzy dni promocję ich regionu.



## Animations

Samedi après-midi s'est déroulé sous le signe des chants et des danses. Les spectateurs ont chaleureusement applaudi la CHORALE Ste EDWIGE de MONTIGNY-EN-OSTREVENT, amie fidèle de notre manifestation annuelle. Et comme vous vous en doutez, chers lecteurs, ce sont les prestations des enfants des groupes WISŁA DOURGES et MALINA de COURCELLES-LES-LENS qui ont ému le public. Enfin, la société musicale ECHO de HOUDAIN, pour la première fois à Rynnek en fête, a fait vibrer l'Espace Lumière avec des extraits de son répertoire polonais au grand plaisir du public.

La journée du 25 avril 2009 s'est terminée par une soirée dansante animée par les musiciens de Pologne et 4 Smyki. Les musiciens ont donné à cette soirée une ambiance exceptionnelle: des rythmes dynamiques, des blagues "en live" et bien sûr la musique. Les fans du folklore polonais et de la gastronomie sont encore venus en force.

Il y a deux ans, la Maison de la Polonia a décidé de débiter les festivités de dimanche par un recueillement lors de la messe solennelle célébrée en l'église St Stanislas de DOURGES et animée par la chorale MONIUSZKO et c'est ainsi que cette année nous avons renouvelé cette invitation à laquelle ont répondu de nombreux amis de la paroisse et de Rynnek en Fête.

Dimanche après-midi, la salle de 300 personnes s'est rapidement remplie pour le spectacle du groupe Spotkanie de Belgique; c'est la première fois que nous l'avons accueilli et sans doute pas la dernière! L'ensemble s'est formé il y a plus de 30 ans dans la région du Borinage, plus précisément à CUESMES en Belgique. Le nom signifie «rencontre» en polonais : c'est de la rencontre avec des immigrés polonais désireux de faire revivre les traditions et le folklore qu'est née l'association en 1973.

Chaque année, l'ensemble SPOTKANIE participe au "Festival Mondial de Folklore" de la ville de SAINT-GHISLAIN. En 1989, il a été sélectionné au Festival Mondial de RZESZÓW en Pologne. Depuis maintenant plus de 10 ans, les costumes sont réalisés en Pologne par des artisans polonais : plus de 300 costumes, plus de 2.000 pièces différentes, des bottes, cannes, haches, chapeaux, marionnettes, Lajkonik et des dizaines d'accessoires.

## Święto na Rynku 2009



## Atrakcje

Sobotnie popołudnie odbyło się pod znakiem śpiewu i tańców. Widzowie gorąco oklaskiwali CHÓR ŚW JADWIGI z MONTIGNY-EN-OSTREVENT, oddanych naszych przyjaciół. Jak się domyślicie, drodzy czytelnicy, wystąpienie dzieci z grupy WISŁA z DOURGES i grupy MALINA z COURCELLES-LES-LENS wzruszyło najbardziej naszą publiczność.

Wieczorem biesiadnicy odnaleźli się w atmosferze wieczorku tanecznego w restauracji "Baba Jaga", w rytmach muzyki góralskiej i 4 Smyków.

Dwa lata temu Dom Polonii Francuskiej zdecydował rozpocząć niedzielne świętowanie poprzez uroczystą mszę św w Kościele Św Stanisława w DOURGES, w tym roku ponowiliśmy zaproszenie, na które odpowiedziało wielu przyjaciół parafii i naszego święta.

W niedzielne popołudnie, sala 300 osobowa Kina Miejskiego bardzo szybko wypełniła się fanami folkloru polskiego w wykonaniu grupy SPOTKANIE z Belgii, którą mieliśmy okazję gościć u nas poraz pierwszy i z pewnością nie poraz ostatni! Każdego roku grupa Spotkanie uczestniczy w Światowym Festiwalu Folkloru Miasta SAINT-GHISLAIN. W 1989 r zakwalifikowali się na Światowy Festiwal Folkloru w RZESZOWIE. Teraz już od ponad 10 lat, ich stroje są realizowane w Polsce, posiadają ponad 300 kostiumów i przepiękny repertuar.



## VII CONCOURS DE RECITATION POETIQUE ET DE CARTE POSTALE POLONIADA 2009

La poésie est une langue universelle souvent méconnue par les élèves. La découvrir peut aider les jeunes à développer leur dimension intérieure, sans laquelle il ne saurait y avoir de liberté. Le moyen retenu, le concours de récitation de poèmes a fait ses preuves et mérite d'être redécouvert. Cette occasion se présente annuellement à HENIN-BEAUMONT pendant la manifestation culturelle Rynek en Fête organisée par la Maison de la Polonia de France. Le 25 avril 2009 les élèves de PARIS en première partie, suivi des élèves de nombreuses écoles du Pas de Calais se sont produits sur le thème de l'Ecole - thème imposé cette année par les organisateurs, et cela malgré les vacances scolaires en cours.

Le concours a rencontré un vif succès car il a un multiple avantage :

- fait découvrir à des jeunes des textes magnifiques de poètes polonais
- revalorise l'apprentissage de la langue polonaise
- revalorise l'apprentissage par cœur qui permet de s'approprier les poèmes étudiés
- permet aux jeunes de développer l'aisance en public dont ils auront besoin par la suite.

Cette initiative pourrait représenter une charge de travail supplémentaire pour les enseignants de polonais, mais nous le savons bien, elle constitue une préparation de l'élève à s'exprimer oralement et le travail par classe est particulièrement indiqué pour ce genre d'exercice. Merci à tous les enseignants d'avoir préparé les élèves à cette épreuve.

Ce concours ainsi que le concours de carte postale sur le thème « Ma ville, ma région, mon pays » sont dotés de nombreux prix. Chaque participant a reçu un diplôme et une récompense. Parmi les 68 cartes parvenues de Bruay la Buissonnière, Divion, Dourges, Haillicourt, Harnes, Houdain, Lavernat, Leforest, Libercourt, Marles les Mines, Méricourt, Noyelles sous Lens, Rouvroy et Lille, certaines se démarquent des autres par leur créativité, l'imagination ou le don artistique :

- 6-7 ans : Monia Drécourt (Harnes), Anne-Shirley Lamare (Harnes), Madison et Laurine Drolez (Divion), Matthias et Adrian (Ecole Polonaise de Lille)
- 8 ans : Alex Zaremka (Leforest), Tamara Ibeddouzene (Harnes), Salomé Houziaux (Dourges), Clémentine Lannoy (Haillicourt), Lorenzo (Ecole Polonaise de Lille)
- 9 ans : Marie Madrzyk (Leforest), Camille Regard (Divion), Sara Soudez (Leforest)
- 10 ans : Thomas Mackowiak (Harnes), Elodie Evangelaire (Harnes), Mynia (Ecole Polonaise de Lille)
- 11 ans : Daphné Grunt (Libercourt), Baptiste Pierre Detrès (Haillicourt), Mathieu Levêque (Libercourt)
- 12 ans : Kevin Deschepper (Méricourt) et Olivia (Ecole Polonaise de Lille).

Les récompenses pour le meilleur texte ont été remises à : Solenn Magniez (Méricourt), Kevin (Ecole Polonaise de Lille), Mathieu Drache (Noyelles sous Lens) et Adrian (Ecole Polonaise de Lille).

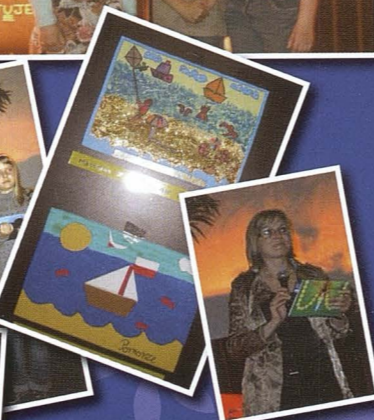
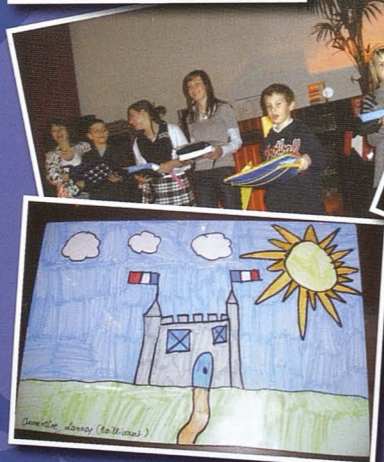
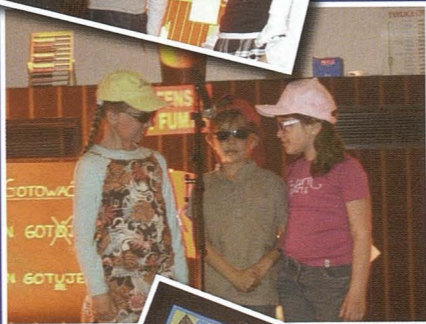
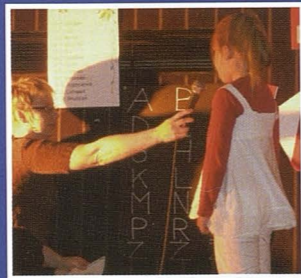
Merci à nos partenaires français : le Conseil Général du Pas-de-Calais, le Conseil Régional du Nord-Pas de Calais et à notre partenaire polonais : Semper Polonia.

Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

## VII KONKURS RECYTACJI POETYCKIEJ ORAZ KONKURS NA NAJPIEKNIJSZĄ KARTKĘ POCZTOWĄ

Poezja jest językiem uniwersalnym, często nieznanym przez uczniów. Jego bliższe poznanie może udoskonalic wewnętrzny rozwój młodzieży. Konkurs poezji jest już sprawdzonym sposobem i zasługuje na wznowienie.

Taką okazją jest coroczne święto na rynku w HENIN-BEAUMONT, stowarzyszenie Miłośników Języka Polskiego EDUCAPOL ponownie skorzystało z niej, aby zgromadzić uczniów z PARYŻA i z wielu szkół z Pas de Calais. Tegorocznym tematem konkursu była Szkoła, mimo że konkurs odbywał się podczas wakacji.



Konkurs spotyka się każdorazowo z dużym zainteresowaniem, bowiem pozwala on :

- zapoznać się z prześlicznymi tekstami polskich poetów

- urozmaicić nauczanie języka polskiego
  - waloryzować nauczanie na pamięć
  - nabierać pewności siebie.
- Ta inicjatywa stanowi dodatkową pracę dla nauczycieli języka polskiego, ale ta retceytacja stanowi dobre przygotowanie ucznia do wymowy i uzupełnia pracę w klasie. Serdeczne podziękowania należą się nauczycielom za przygotowanie uczniów do konkursu.

Oprócz konkursu recytatorskiego, ogłoszony został również konkurs na kartkę pocztową, których nadeszło 68, wszystkie prace zostały nagrodzone, ale niektóre zasługują na szczególną uwagę :

- 6-7 lat : Monia Drécourt (Harnes), Anne-Shirley Lamare (Harnes), Madison et Laurine Drolez (Divion), Matthias i Adrian (Ecole Polonaise de Lille)
- 8 lat : Alex Zaremka (Leforest), Tamara Ibeddouzene (Harnes), Salomé Houziaux (Dourges), Clémentine Lannoy (Haillicourt), Lorenzo (Ecole Polonaise de Lille)
- 9 lat : Marie Madrzyk (Leforest), Camille Regard (Divion), Sara Soudez (Leforest)
- 10 lat : Thomas Mackowiak (Harnes), Elodie Evangelaire (Harnes), Mynia (Szkoła Polska w Lille)
- 11 lat : Daphné Grunt (Libercourt), Baptiste Pierre Detrès (Haillicourt), Mathieu Levêque (Libercourt)
- 12 lat : Kevin Deschepper (Méricourt) i Olivia (Polska Szkoła w Lille).

Nagrody za najlepszy tekst otrzymali : Solène Magniez (Méricourt), Kevin (Ecole Polonaise de Lille), Mathieu Drache (Noyelles sous Lens) i Adrian (Szkoła Polska w Lille). Serdeczne podziękowania naszym partnerom : Rada Generalna Pas de Calais, Rada Regionalna Nord-Pas de Calais, Fundacja Semper Polonia. Gratulujemy wszystkim uczestnikom ! Do zobaczenia za rok !

Iwona KUJAWA-LEVÊQUE  
Présidente de l'Association EducaPol

## Que lit-on en Pologne ?

### Co się czyta w Polsce ?

#### Siewca wiatru (Semeur de vent)

par Maja Lidia KOSSAKOWSKA,

Fabryka Słów, 560 pages

#### Sur les pas des anges Exploration de l'espace céleste

Un roman fantastique qui se base sur le thème séraphique. En Pologne, c'est un genre très populaire, remis en faveur depuis le grand succès de la Trilogie de TOLKIEN et de la série de J.K. ROWLING «Harry Potter». Le genre, considéré comme plus simple grâce à l'imaginaire, n'est d'ailleurs pas si facile. Il est certain qu'un roman fantastique possède de l'imaginaire mais seulement certaines histoires imaginaires attirent notre attention. Cependant Maja Lidia KOSSAKOWSKA sait comment séduire son lecteur.

J'ai lu avec intérêt ses récits représentant toujours la thématique céleste, entre autres: "Beznogi tancerz" (Le danseur sans jambes), "Schizma" (Schisme), "Sól na pastwiskach niebieskich" (Le sel sur les pâturages célestes), "Żarna niebios" (La meule céleste). Tous ces récits ont reçu le prix J.Zajdel<sup>1</sup>, ce qui prouve l'appréciation des lecteurs.

On peut supposer que l'action du roman est mise au temps réel de la lecture car il manque de restrictions temporelles. Après la création du monde, le Seigneur annonce la bataille définitive entre le Bien et le Mal. Cependant personne, sauf Lui, ne sait quand cette bataille aura lieu... Et un jour, le Seigneur disparaît. Les cieux, l'enfer, les limbes<sup>2</sup> et la Terre restent suspendus dans l'inconscience et l'incertitude de l'avenir de toute la création divine. Les archanges décident de cacher le manque de Seigneur et ils partagent le pouvoir entre eux. Pourtant un problème se pose. L'Anticréateur est arrivé et personne ne sait lutter contre lui. Abaddon - Daimon Frey, le héros destiné à détruire l'Anticréateur, est impuissant sans la présence de la divinité. Comment lutter avec la force comparable à celle de Dieu ?

Et nous voilà engagés dans le complot céleste à valeur gigantesque. Il y va de l'existence de toute la création divine! Et Daimon Frey, comme héros typique, fait tout pour changer le cours de l'histoire. Maja Lidia KOSSAKOWSKA écrit d'une manière attirante, intelligente et créative. Elle sait parfaitement comment rapprocher les anges des hommes. Ses anges sont très humains: ils boivent de l'alcool, ils se rossent, ils se sentent seuls et... ils profitent de la prostitution. L'auteur montre le côté humain des anges non seulement pour les rapprocher des hommes mais aussi pour montrer quels moyens utilise l'homme quand il prend le pouvoir. Elle démontre aussi que le meilleur exemple - l'archange le plus aimé par Dieu - peut se dégrader en canaille.

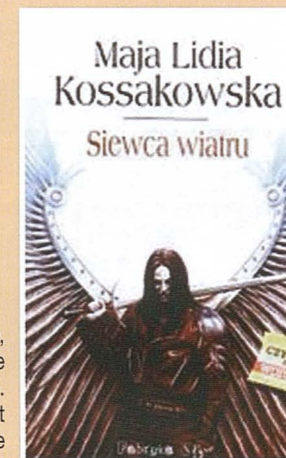
Ce livre m'a tenue en haleine jusqu'à la dernière page. Après la lecture, il reste toujours quelques questions concernant les personnages. Qu'est-ce qui s'est passé après? Est-ce que Daimon Frey retrouvera sa place dans la société céleste? Dieu arrivera-t-il encore? Le livre vaut la peine d'être lu par chacun, mais surtout par les fans du thème angélique.

Olivia MICHNA

II Nauczycielskie Kolegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

(1) Le prix littéraire dans le domaine fantastique, ce prix est prestigieux car ce sont les lecteurs qui décident. L'un des prix les plus importants dans ce genre

(2) L'auteur utilise cette notion pour décrire des marges de l'enfer où on trouve l'espace neutre pour les démons et les anges; les limbes sont un sorte de refuge et l'espace communicatif entre deux extrêmes



## Złot Młodzieży Polonijnej

Wielkopolski Oddział Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" zaprasza młodzież polonijną w wieku 18 - 26 lat na VII Światowy Złot Młodzieży Polonijnej „Orle Gniazdo 2009”, na temat „Nowoczesny patriotyzm” który odbędzie się w dniach 8 - 17 lipca 2009r. w Błażejewku k. Poznania.

➤ Organizator zapewnia : zakwaterowanie [pokoje: 3-4 osobowe], pełne wyżywienie, opiekę pilotów, opiekę medyczną i program zlotu, zlot rozpoczyna się obiadem w dniu 8 lipca (środa) i kończy śniadaniem w dniu 17 lipca (piątek), przewóz uczestników zlotu z dworca kolejowego lub autobusowego z Poznaniu do miejsca zlotu (w dzień przyjazdu) oraz z powrotem (w dniu wyjazdu).

➤ Wymagania od uczestnika zlotu : znajomość języka polskiego, aktywne uczestnictwo w programie zlotu, opłaca wpisowe w wysokości 150,00 złotych /w dniu przyjazdu, w biurze zlotu/pokrywa we własnym zakresie koszty podróży jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia na czas pobytu w Polsce, natomiast uczestnik zlotu z kraju Unii Europejskiej powinien posiadać Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, przyjeżdża na zlot wyłączenie w dniu 8 lipca, a wyjeżdża w dniu 17 lipca, posiada odzież umożliwiającą udział w zajęciach sportowych i turystycznych (w tym strój kąpielowy i ręcznik), pokrywa koszty napraw za spowodowane przez siebie szkody.

Wypełnioną kartę zgłoszenia prosimy przelać do 19 czerwca 2009r na adres : Wielkopolski Oddział Stowarzyszenia "WSPÓLNOTA POLSKA", 61-772 Poznań, Stary Rynek 51; Tel./Fax. 0048 (0-61) 853-19-61, Tel. 0048 (0-61)852-71-21, e-mail : wspolnotapolskapn@poczta.onet.pl

Światowe Forum Mediów Polonijnych odbędzie się w tym roku od 7-14 września na Dolnym Śląsku, a głównym gospodarzem Forum będzie miasto i gmina Bogatynia.

➤ Kontakt z Małopolskim Forum Współpracy z Polonią : 33-100 TARNÓW Al.Solidarności 5-9, tel +48 (14) 696 32 12 , tel / fax. (014) 696 32 11, e-mail : mforum@poczta.onet.pl

## VIII MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA POLONIJNA "Polacy w wielokulturowości Kresów Wschodnich"

➤ Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych US, Europejska Unia Wspólnot Polonijnych : Szczecin 19 - 21 listopada 2009

"Kresy Wschodnie" - nazwa ta dla wielu pokoleń Polaków stanowi słowa magiczne, budzące wiele emocji. Wrosła ona w dzieje kultury, w dzieje społeczne, religijne i polityczne nie tylko narodu polskiego i nie tylko katolików. Także współcześnie funkcjonuje ona w świadomości wielu ludzi. Granice polityczne zmieniały się na tamtych terenach niejednokrotnie, dzieląc i łącząc Polaków, ale także dzieląc i łącząc Polaków i przedstawicieli innych narodowości i wyznań, zamieszkujących Kresy Wschodnie. Wielokulturowa mozaika, która zawsze tam występowała, przybierała różne postaci: od współpracy i wzajemnego przenikania do wykluczania i skrajnych form nacjonalizmu. Celem konferencji jest pokazanie całego wachlarza form wielokulturowości i towarzyszących im procesów, w jakich uczestniczyli i - przede wszystkim - w jakich uczestniczą współcześnie Polacy na Kresach Wschodnich. Chcielibyśmy, by przedstawiono ich obraz oraz uwarunkowania społeczne, kulturowe, polityczne, etniczne i religijne. Zapraszamy do udziału w konferencji i podzielenia się swoimi refleksjami na ten temat przedstawicieli różnych dyscyplin nauki: socjologii, etnologii, kulturoznawstwa, historii, literaturoznawstwa, językoznawstwa, pedagogiki, psychologii i politologii. Zależy nam również na wypowiedziach przedstawicieli praktyki, którzy są bezpośrednio zaangażowani w działalność na Kresach Wschodnich. Ważne również będą głosy reprezentantów innych narodowości i wyznań, związanych z tymi terenami.

Dyrektor Ośrodka Studiów i Badań Polonijnych US prof. dr hab. Jacek LEONSKI

➤ Wszelkich informacji o konferencji udziela : red. Leszek WATRÓBSKI, Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych Uniwersytetu Szczecińskiego, ul. Jana Pawła II 31 (p.018), 40-453 Szczecin; tel/fax (+48 91) 444 1434, e-mail: leszek.watrobki@univ.szczecin.pl. Koszty uczestnictwa w konferencji /3noclegi, 3 śniadania, 3 obiady, 2 kolacje, druk referatów/ wynoszą 650 zł.

## Portrait **Strasbourg (67) Wiosna w Szamotułach**

L'Atelier de Danses Populaires Polonaises WIOSNA W SZAMOTULACH a été créé en 1988 à STRASBOURG. Le groupe propose des spectacles de danses ainsi que des expositions qui mettent en scène les arts et traditions polonais. Les points forts du groupe sont ses très vives suites de danses de mariage et ses authentiques costumes aux couleurs flamboyantes.

Ses membres actifs, danseurs amateurs de tous horizons sociaux et de différentes nationalités, travaillent les techniques nécessaires à la réalisation

de danses de type populaire. Les nombreux stages réalisés en Pologne avec des chorégraphes polonais de réputation internationale confirment l'authenticité des danses et des chorégraphies présentées lors des spectacles. Janina FOLTYN fit à WIOSNA W SZAMOTULACH le grand honneur d'en accepter la présidence d'honneur. Cette collaboration durable et privilégiée permet un travail réel et soutenu dans le respect des traditions populaires de la région de SZAMOTULY.

### Les événements les plus récents...

Depuis sa création WIOSNA W SZAMOTULACH a participé à de nombreux spectacles en France, en Pologne et ailleurs en Europe. Les trois dernières années ont été riches en événements. Par exemple :

➤ en juillet 2005, première participation au Festival mondial du folklore Polonais de RZESZÓW (Pologne) nommé « Ensemble Révélation du festival » parmi les 48 ensembles et 13 nations participantes.

Enregistrements télévisés et émissions spéciales sur notre groupe.

➤ en décembre 2005, et durant 1 mois, participation au conte de Noël du Théâtre Alsacien "s arm Baronessel" sur la scène de l'Opéra de STRASBOURG, enregistrement et retransmission nationale télévisée pour FR3.

➤ en juillet 2005, 2006 et 2007, spectacles présentant des costumes et des danses de mariage de différentes régions polonaises à la « Streisselhochzeit » de SEEBACH.

➤ en 2007, participation au festival mondial de folklore à SAINT-GHISLAIN (Belgique). Participation au festival international FOLKLORIA à KARLSRUHE (Allemagne).

➤ en juillet 2008, choisi pour représenter la communauté polonaise de France au Festival mondial du folklore Polonais de RZESZÓW nommé « Ensemble Ethnographique » parmi les 50 ensembles et 15 nations participantes. Enregistrements télévisés.

WIOSNA W SZAMOTULACH organise également en collaboration avec différents partenaires des événements culturels (conférences, expositions consacrées à l'art et aux traditions, concerts, rencontres littéraires, expositions photos...).

Les expositions permettent de rassembler sur un même lieu un grand nombre et une grande diversité d'objets d'arts et de traditions authentiques (plus de 400 pièces) provenant de collections privées, ainsi l'association contribue à montrer une Pologne vivante au patrimoine riche et authentique.

Les dernières expositions réalisées : à SAINT-DIZIER en décembre 2007 et au Musée du château Rohan - Saverne en 2006, présentaient les traditions de Noël en Pologne et ont attiré chacune plus de 3000 visiteurs.

L'Atelier de danses populaires WIOSNA W SZAMOTULACH déploie ses rameaux en Alsace alors que ses racines sont fixées en Pologne.

➤ Vous pouvez nous rejoindre sur notre site internet : [www.wiosna-strasbourg.net](http://www.wiosna-strasbourg.net)



## Dourges (62)

### LES PISANKI 2009

Dix associations d'amitié franco-polonaise se sont mobilisées, comme chaque lundi de Pâques, afin d'exposer leurs travaux, cette année, à la salle des fêtes de DOURGES.

Les associations : CULTURE ET TRADITION de COURCELLES-LES-LENS, OBEREK de LENS, KAPELA WIOSNA de MERICOURT, KARLIK de LIÉVIN, WIAZANKA de NCEUX-LES-MINES, POLONIA DOUAI, WISŁA et GÓRALE de DOURGES, TRADITION ET PROGRÈS de LEFOREST avec le soutien de la Maison de la Polonia de France, encouragées par de nombreux sympathisants, ont attiré de nombreux visiteurs.



Cette manifestation a été rehaussée par la présence de Mme Pia LIBICKA, Vice-Consul de Pologne, de M. Patrick DEFRANCO, Maire de DOURGES et de Mme VAN HEGHE, Conseillère Générale. Cette exposition des « Pisanki » qui fait déjà partie de l'agenda annuel des manifestations polonaises dans la région Nord-Pas de Calais, se caractérise par la multitude de couleurs et d'idées, des costumes folkloriques et des danses polonaises. Que le support soit naturel (œuf de poules, d'oies, d'autruches, etc.) ou synthétique, c'est surtout la mise en scène de l'ensemble qui fait la richesse de l'exposition. Et là, chaque association a fait preuve d'une imagination débordante ! Et cette musique traditionnelle qui l'a rythmée tout au long de la journée nous reste encore dans les oreilles.

Même la météo a été très favorable pour cette rencontre amicale. Le rendez-vous est déjà pris avec KAPELA WIOSNA de MERICOURT, future organisatrice de l'édition 2010.

A l'issue de ce vote, il a été question des manifestations prévues pour 2009. Cette réunion s'est terminée dans une ambiance chaleureuse avec le verre de l'amitié.



rapport financier de l'année 2008, avant de passer au vote du nouveau bureau.

### Celui-ci est constitué comme suit :

- Présidente : WAWRZYNIAK-MALIK Régine
- Vice Président : SLOMINSKI Edgard
- Secrétaire : MIAZGA Edouard
- Vice Secrétaire : LE TENNIER Catherine
- Trésorier : NOWAKOWSKI Théo
- Vice Trésorier : KOZLOWSKI Régis
- Commissaires aux comptes : GOSCINSKI Barbara, BART Catherine, GOSCINSKI David.
- Président d'honneur : WAWRZYNIAK Léon

## Houdain (62)

### Assemblée Générale du KTM d'Houdain

Le Comité Local Polonais qui regroupe plusieurs associations polonaises, a tenu son assemblée plénière à la salle du temps libre à HOUDAIN le 16 mars 2009. La présidente Régine WAWRZYNIAK-MALIK remercia les délégations pour leur présence, leur participation atteste leur attachement à la Polonité. Lecture fut faite du bilan et du

## Merlimont (62)

### France-Pologne Côte d'Opale propose de découvrir la Pologne



## Nœux les Mines (62) Jeunes du Lycée de Nœux les Mines en Pologne

Le 30 mars dernier était un grand jour pour les 48 élèves du Lycée d'Artois de NCEUX-LES-MINES. En effet, c'était le jour du départ pour un voyage en Pologne, à CRACOVIE ! Le voyage, intitulé « Sur les traces de nos ancêtres », était organisé par Mme Béatrice DANUTA BINIEK, professeur de polonais. Il était tout d'abord prévu pour ses élèves inscrits en option polonaise au Lycée d'Artois. Devant l'intérêt suscité par cette destination, des inscriptions ont été ouvertes à la totalité des élèves du lycée général et professionnel.

Le programme était très riche en rencontres notamment avec la culture et l'histoire de la Pologne, par exemple lors de la visite du château royal de Wawel. Un des moments forts constituait la visite de la cathédrale (où officiait JEAN PAUL II alors évêque de CRACOVIE) le jour de l'anniversaire de sa mort.

Une autre partie de ce voyage, intitulée « Le devoir de la mémoire », était consacrée à la visite des endroits qui ont marqué l'histoire de la deuxième guerre mondiale et l'histoire de l'humanité : Les camps d'extermination nazis d'AUSCHWITZ et de BIRKENAU.

Les lycéens de NCEUX-LES-MINES visitaient ces lieux avec un profond recueillement et du sérieux, aussi grâce au travail de leurs professeurs-accompagnateurs: Melle Maryline FARRY, Mme Agnès BRZOSKIEWICZ et M. Christophe DOLIGÉ enseignants respectivement d'histoire, de comptabilité et de lettres-histoire au Lycée d'Artois.

Beaucoup d'autres visites (comme les mines de sel de WIELICZKA par exemple) et de moments inoubliables ont jalonné ce voyage si enrichissant mais trop court selon l'avis de tous les participants.

Pour les consoler, Mme BINIEK (professeur de polonais) promet de donner d'autres occasions de visiter ce beau pays qu'est la Pologne. Un prochain voyage est déjà prévu pour les grandes vacances prochaines : un séjour d'une semaine à ŁOMIANKI, près de VARSOVIE, pour les élèves de polonais dans le cadre d'un jumelage avec un lycée polonais. Même les nouveaux inscrits dans la classe de seconde choisissant l'option polonaise pourraient être intégrés à ce programme pour bien démarrer leur apprentissage du polonais !

Béatrice DANUTA BINIEK

### ➤ Lycée d'Artois

Rue Mousseron  
62290 NCEUX-LES-MINES  
Tél. : 03 21 61 63 21  
Fax. : 03 21 61 63 29

### ➤ Mme Béatrice Danuta Biniek

15, rue Ferdinand Berthoud  
95100 ARGENTEUIL  
Tél. : 0139475517  
Port. : 06 24 99 41 30

## Oignies (62)

### Echos de la semaine polonaise à Oignies

Chaque année, l'Association Culturelle France - Pologne de OIGNIES OSTRICOURT et environs organise une semaine culturelle franco-polonaise pour marquer son anniversaire. Le départ a été donné samedi 18 avril 2009 avec la célébration d'une messe à la mémoire des membres décédés, en l'église St Joseph par l'Abbé Adam GAŁAZKA.

A l'issue de la cérémonie religieuse, un hommage a été rendu aux soldats polonais tombés au champ d'honneur pendant la seconde guerre mondiale devant l'urne qui a été fixée au fond de l'église par des associations des anciens combattants polonais d'OIGNIES LIBERCOURT OSTRICOURT. Les participants se sont ensuite rendus au monument érigé à la mémoire des mineurs victimes du coup de grisou de la Fosse 1, César MŁODORZYNSKI et Stéphane WALASIAK ont déposé des gerbes.

Le lendemain, de nombreux danseurs ont envahi la piste pendant un repas dansant. La semaine s'est poursuivie : belote mardi et mercredi, sortie restaurant à BOURMONVILLE jeudi, après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne vendredi, exposition France - Pologne de 1982 à nos jours samedi.

César MŁODORZYNSKI

➤ Spectacle du groupe "Polonez"



## AGENDA

### Concerts, repas, bals & spectacles

- **13 juin 2009, 20h30, LE TOUQUET (Eglise) et 14 juin 2009, RANG-DU-FLIERS (Eglise)**  
Concerts de la Chorale Polonaise « PIAST » composée de 35 choristes offrant un programme diversifié de chansons polonaises populaires, folkloriques, militaires et liturgiques, organisés par l'Association FRANCE-POLOGNE COTE D'OPALE. Billets : 12 € adulte, 10€ adhérent, 8€ enfant.  
**Info : 06.76.49.24.01.**
- **17 juin 2009, OIGNIES**  
Après-midi dansant animé par l'orchestre FRANCE-POLOGNE et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité OIGNIES-OSTRICOURT et environs ».  
**Info : 03.21.74.31.30.**
- **18 juin 2009, 20h30, LILLE (Eglise St Maurice)**  
Concert de la CHORALE DES MINEURS POLONAIS.  
**Info : 06.80.31.82.39**
- **20 juin 2009, 20h, BEAULIEU (Place de l'Eglise)**  
Concert de HARMONIA de ROCHE LA MOLIERE.
- **21 Juin 2009, 10h30, HOUDAIN (Salle du temps libre)**  
Prestation d'ECHO à l'occasion de la Fête de la musique.
- **21 juin 2009, DOURGES**  
Feu de la St Jean à l'occasion de la Fête de la Musique organisé par l'AMICALE POLONAISE de DOURGES qui fête cette année son 30<sup>ème</sup> anniversaire. 19-23h, Parc Jean Moulin.

- **14 juillet 2009, 15h, HAILLICOURT**  
Thé dansant animé par CLUB SONORA MUSIC et organisé par le Comité du Quartier de la Fosse 6 de HAILLICOURT.  
**Info : 06.27.49.59.42**

### Manifestations diverses

- **13 juin 2009, 18h00, WAZIERS (Eglise Notre Dame des Mineurs)**  
Messe suivie d'un feu de camp organisée par l'Association de SAUVEGARDE DE L'EGLISE NOTRE-DAME DES MINEURS. **Info : 03.27.88.71.78**
- **19 juin 2009, LILLE, 20h, LILLE (Librairie LEKTURA)**  
Soirée ciné-club. SURPRISE!... **Info : 03.20.74.05.59.**
- **Du 25 juillet au 1<sup>er</sup> août 2009, BIAŁYSTOK (Pologne)**  
Congrès mondial d'espéranto, sous l'égide de l'Association mondiale de l'espéranto (Universala Esperanto-Asocio). Il accueille plusieurs milliers de participants du monde entier.  
**Plus d'informations sur le site : 94uk.bialystok.pl**
- **30 août 2009, 12h30, HARNES (Stade Beer)**  
Repas pique-nique organisé par l'association TRADITION ET AVENIR de HARNES. **Info : 03.21.75.69.63.**

### Voyages

- **Du 22 au 29 juin 2009,**  
Suwałki et Lituanie : organisé par l'Agence Cassiopée  
Tourisme de DUNKERQUE. Au programme: forêts somptueuses, région des Mille Lacs, nombreux châteaux et églises, héritages des Chevaliers Teutoniques, la Lituanie et le Nord de la Pologne. Voyage en avion, séjour en pension complète en hôtel \*\*\*, visites, guide bilingue.  
**Prix : 1110€** par personne en chambre double.  
**► Info : 03.28.63.89.55**

### Voyages

- **Du 14 au 30 juillet 2009,**  
ZAKOPANE : voyage organisé par le Comité de Jumelage de La CHAPELLE-SUR-ERDRE avec BYCHAWA (Pologne). Prix du séjour-randonnée : **630€**. Le prix comprend : voyage en car-couchettes, hébergement (auberge de jeunesse ou camping en bungalow), petit-déjeuner et repas du soir.  
**► Info et réservation :** Mme BOCHER Hélène 02.40.72.53.80
- **Du 31 juillet au 9 août 2009,**  
KRAKÓW, AUSCHWITZ, WISŁA : voyage organisé par la société musicale HARMONIA de BULLY-LES-MINES. Séjour à l'hôtel Gwara\*\*\* à WISŁA pendant la Semaine du Folklore International des Beskides. Excursions en République Tchèque et en Slovaquie.  
**► Info :** 03.21.72.02.85 ou par e-mail : rybski.richard@neuf.fr
- **Du 3 au 11 août 2009,**  
La Pologne de VARSOVIE à CRACOVIE, CZĘSTOCHOWA, WISŁA, Les PIENINY, ZAKOPANE : voyage organisé par l'Agence Alpes Holiday. Séjour en 9 jours/8 nuits, en avion, hébergement en chambre double en hôtel \*\*\* et \*\*\*, pension complète, repas locaux et variés, guide bilingue. Prix : **1225€** par pers.  
**► Info :** 04.50.47.94.91 ou 06.81.59.56.52 ou alpesholiday@orange.fr
- **Du 4 au 18 août 2009,**  
CRACOVIE, ŻYWIĘC, MILÓWKA, OJCÓW, CZĘSTOCHOWA, BOCHNIA, NOWY WISNIEC, WISŁA, ZAKOPANE, CHOCHOŁÓW : séjour organisé par l'Association d'AMITIÉ FRANCO-POLONAISE GAUCHY/SOŁÓTKA, voyage en avion. Prix : **1200€**.  
**► Info :** 03.23.09.88.85
- **Du 22 au 29 août 2009,**  
Un circuit des lacs italiens et Florence, organisé par la société musicale HARMONIA de BULLY-LES-MINES. Voyage en avion, séjour en hôtel\*\*\* au programme : les lacs Majeur, Côme et Garde, les villes de VÉRONE, BOLOGNE et FLORENCE, une journée d'excursion en bateau privé aux îles Borromées, visites guidées de TARANTO, SIRMIONE, VÉRONE, BOLOGNE et FLORENCE. Prix : **1455€** (pension complète y compris les boissons).  
**► Info :** 03.21.72.02.85.
- **Du 22 au 31 août 2009,**  
Terre des Dieux et des Empereurs : Voyage au pays des Thraces : organisé par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de LONGUEAU. Inscriptions auprès de M. Jean BANAS : 03 22 46 67 36  
**► Renseignements sur demande** par courrier au siège CJEVL 123 rue Foch 80330 LONGUEAU ou sur le site internet www.cjevl.fr
- **Du 5 au 12 septembre 2009,**  
WISŁA, BARANIA GÓRA, KONIAKÓW, ISTEBA, OŚWIĘCIM, CZĘSTOCHOWA, CRACOVIE, Mine de sel WIELICZKA, BIELSKO-BIAŁA : voyage organisé par l'Agence de voyages Alpes Holiday. Prix : **1075€** (supplément chambre single : **140€**). Le prix comprend : vol, hébergement en chambre double (2 lits ou 1 grand lit) en hôtel \*\*\*, avec piscine et salon de relaxation, visites, pension complète, repas locaux et variés, guide bilingue, transport sur place en car de tourisme.  
**► Info et réservation :** 04.50.47.94.91. ou 06.81.59.56.52.
- **Du 11 au 22 septembre 2009,**  
Découverte de la Pologne avec l'Association SAINT-ANDRÉ - WIELICZKA. Prix : **1450€** par personne.  
**► Info : 06.80.16.25.05.**
- **Du 9 au 12 octobre 2009,**  
Découverte des sels, fromages et vins du Jura : organisée par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de LONGUEAU. Inscriptions auprès de M. Jean BANAS 03 22 46 67 36.  
**► Renseignements sur demande** par courrier au siège CJEVL, 123 rue Foch, 80330 Longueau ou sur le site internet www.cjevl.fr
- **Du 06 février au 14 Février 2010,**  
Ski et neige à ZAKOPANE. Hôtel «Wersal»\*\*\*. Voyage organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de PECQUENCOURT. Prix du séjour **600€** par personne en pension complète, **530€** par personne en demi-pension. Chèques vacances acceptés. Possibilité de paiement échelonné. Notre prix comprend : voyage en car grand luxe (toilettes, bar, vidéo...), séjour

en hôtel\*\*\*, face à la montagne et près des pistes de ski et à 2mn du centre ville, séjour en pension complète ou demi-pension, boissons comprises (vin et eau). Assistance de deux accompagnateurs pendant tout le séjour. Assurance rapatriement. Ramassage organisé de Lens à Valenciennes.

► **Renseignements et réservation en téléphonant** à Mme Madrak Bogdana 03 27 95 12 89

► **Du 9 au 12 février 2010,**

Carnaval de VENISE : Inscriptions avant le 1<sup>er</sup> mai 2009 pour profiter de tarifs exceptionnels... Organisé par le Comité de Jumelage Européen de la Ville de LONGUEAU. Inscriptions auprès de M. Jean BANAS 03 22 46 67 36.

► **Renseignements sur demande** par courrier au siège CJEVL, 123 rue Foch, 80330 Longueau ou sur le site internet www.cjevl.fr

### Sélection bibliographique

«Itinéraire d'une Vietnamiennne» de Thi-Hien TRAN.

Née dans un petit village du Nord Vietnam, elle partage sa vie entre l'école et le travail dans les champs. Sous les bombardements américains en 1972, la jeune fille, brillante bachelière de 17 ans, est sélectionnée pour partir étudier en Pologne, République Socialiste et modèle de réussite. En Pologne, Thi-Hien verra son destin changer d'orientation. En 1981, lasse de la clandestinité, elle part en France, laissant derrière elle son mari et sa fille. Elle y découvre la liberté et un système politique nouveau, mais aussi la mesquinerie et la bassesse de ceux qui ne manqueront pas d'exploiter sa situation précaire. Il lui faudra traverser de nouvelles épreuves et attendre une longue année avant que les siens puissent la rejoindre. Récit émouvant et passionnant.  
**Prix : 21.90€.**

### Petites annonces

À louer pour les vacances en Pologne à environ 70km de WROCŁAW : appartement tout confort dans un domaine du 19<sup>e</sup> siècle, au rez-de-chaussée, face au lac, sur un grand terrain, pour 4 à 6 personnes. Animaux acceptés, mise à disposition: 4 vélos, sauna pour 4 personnes, télévision, lave-linge. Prix vacances scolaires: 350€ la semaine, 650€ la quinzaine, hors vacances: 300€ la semaine, 550€ la quinzaine.

► **Renseignements location :**  
0033 321 445 796 ou 0033 607 366 770 (n° français)

### Recette de cuisine

#### Pierogi z truskawkami (Ravioles aux fraises)

##### Ingrédients :

- 350 gr de farine • 1 œuf
- 500 gr de fraises ou prunes (suivant la saison)
- ½ verre d'eau tiède • sel

##### Préparation :

Préparer la pâte avec la farine tamisée, un œuf, une pincée de sel et de l'eau tiède. Etaler la pâte (2-3 mm d'épaisseur), puis découper des petits ronds avec un verre. Les garnir avec une fraise et ensuite coller les extrémités. Mettre dans l'eau bouillante légèrement salée et faire cuire 3 minutes après qu'ils remontent à la surface. Saupoudrer avec du sucre mélangé avec de la cannelle ou arroser avec de la crème fraîche ou un coulis de fraises.



CITROËN  
C3 PICASSO

WEEK-END PORTES OUVERTES  
LES 12, 13, 14, 15 JUIN 2009



CITROËN  
C4 PICASSO



CITROËN  
C5

#### CITROËN LILLE METROPOLE

LOMME - 59160  
449/453 AVE DE DUNKERQUE  
03 20 08 54 54

LILLE - 59000  
143 RUE DE WAZEMMES  
03 20 15 55 15

VILLENEUVE D'ASCQ - 59650  
BLD DE L'OUEST  
(Quartier Pont de Bois)  
03 20 79 81 81



## Sport

### Euro 2012

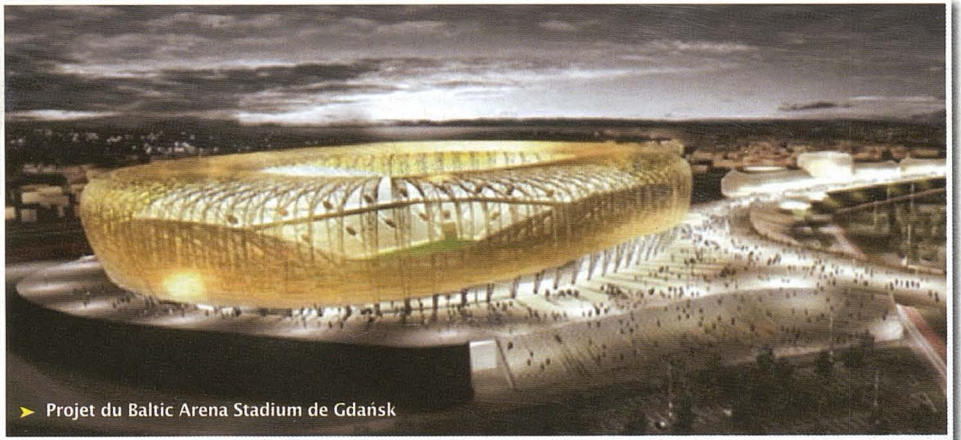


Deux années déjà que l'organisation du championnat d'Europe de football a été attribuée à la Pologne et à l'Ukraine. À l'époque, en Pologne, les avis étaient partagés entre les euphoriques et les mécontents! Les deux pays devaient évidemment améliorer leurs stades, aéroports, gares, réseaux routier et ferré, hôtels! Le 13 mai dernier, le comité exécutif de l'UEFA (Union des associations européennes de football), dont le président est Michel Platini, a dévoilé les villes qui accueilleront les meilleures équipes européennes en juin et juillet 2012 : Gdańsk, Poznań, Warszawa et Wrocław pour la Pologne, Kiev pour l'Ukraine (les autres villes de ce pays ayant jusqu'au 30 novembre pour remplir les conditions nécessaires).

Depuis deux ans, la Pologne a pris du retard. Cependant, il faut dire qu'aujourd'hui les travaux ont débuté partout.

➤ **Gdańsk** : L'aéroport *Lech Wałęsa* n'a rien d'international (aucune information en anglais), hormis le prix des toilettes; sa liaison avec le centre ville laisse à désirer (les projets sont encore sur papier). Le trajet en train express jusqu'à Varsovie (300km) dure presque 5h! Cependant, l'*Arena Bałtycka* (41500 places) qui doit avoir l'aspect de l'ambre sera le plus beau stade nouvellement construit. Les travaux doivent incessamment débuter et se terminer fin 2010. Le quartier de *Letnica* et toute la conurbation vont profiter des travaux : gares modernisées, liaisons aéroport-centre ville-stade améliorées.

➤ **Poznań** : La voie rapide pour Wrocław n'est plus au programme, les liaisons avec Bydgoszcz et Łódź sont plutôt dramatiques; une nouvelle gare est nécessaire; il manque des hôtels (un seul 5 étoiles). Mais la capitale de Grande Pologne, située stratégiquement près de l'Allemagne, compte sur une liaison autoroutière avec le pays voisin qui devrait être achevée d'ici là. La construction du



➤ Projet du Baltic Arena Stadium de Gdańsk

*Stadion Miejski* (41000 places) a rencontré de nombreuses difficultés (découverte de vestiges importants et haut niveau de la nappe phréatique). Les rues et les voies de tramway devraient être prêtes à temps. Par contre, la reconstruction de l'aéroport de *Ławica* et la modernisation de la gare ont pris du retard.

➤ **Warszawa** : On a du mal à trouver une route permettant d'entrer facilement dans la capitale polonaise. En ce qui concerne le train, au lieu de construire une nouvelle gare, on va rafraîchir l'actuelle et on a lancé un appel d'offres pour de nouvelles toilettes! Quant à l'aéroport d'*Okęcie*, s'il est d'un bon niveau moyen européen, sa modernisation a pris un gros retard. Mais pour accéder au centre ville, c'est une autre histoire : en voiture, attention aux bouchons journaliers (mais il y a l'autobus et le tramway, c'est vrai). Une satisfaction toutefois: une voie ferrée devrait relier l'aéroport et le centre ville. Cependant, le *Stadion Narodowy* (55000 places) se construit à l'emplacement du fameux *Stadion Dziesięciolecia* construit avec les ruines de la ville détruite durant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale et devenu depuis 1989 le plus grand marché en plein air d'Europe avec plus de 5000 étals. Il devrait être terminé en 2011. Mais la liaison autoroutière avec Łódź, Poznań et l'Europe occidentale ne sera peut-être pas réalisée à temps, et la 2<sup>e</sup> ligne de métro encore moins.

➤ **Wrocław** : Ses éternels bouchons! Son aéroport de *Strachowice-Mikołaj Kopernik* n'a pas le niveau nécessaire pour recevoir un championnat d'Europe et la liaison autoroutière avec la ville ne sera vraisemblablement pas faite à temps. Alors, le train, mais la gare aurait besoin d'un sacré ravalement de façade (on attend sa modernisation)! Pourtant, la ville est bien reliée avec l'Allemagne et la Tchéquie par autoroute. Et on modernise le système de communications en ville et on agrandit la capacité d'accueil de l'aéroport. Un nouveau *Stadion Miejski* (43000 places) sera prêt pour 2011 et le périphérique permettra d'accéder directement au stade. Après le championnat, le stade profitera au *Śląsk Wrocław*, club racheté par l'homme le plus riche de Pologne, Zygmunt Solorz-Żak, propriétaire, entre autres, de Polsat.

Il faut à tout prix que la Pologne donne aux visiteurs qui vont venir pour cet Euro 2012 une image de pays organisé qui vaut le coup d'être visité! Il ne suffit pas de promener les touristes dans les cathédrales gothiques et les quartiers moyenâgeux, de leur faire découvrir le folklore *góral* ou les belles plages de sable fin, il faut encore des aéroports, des gares, des hôtels, des liaisons autoroutières et ferroviaires, des infos en anglais... Alors, croisons les doigts! On attend jusqu'à 400000 visiteurs!

Léon SLOJEWSKI

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :  Ville :

Téléphone :  E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 64, rue Denis Papin 62110 HÉNIN-BEAUMONT